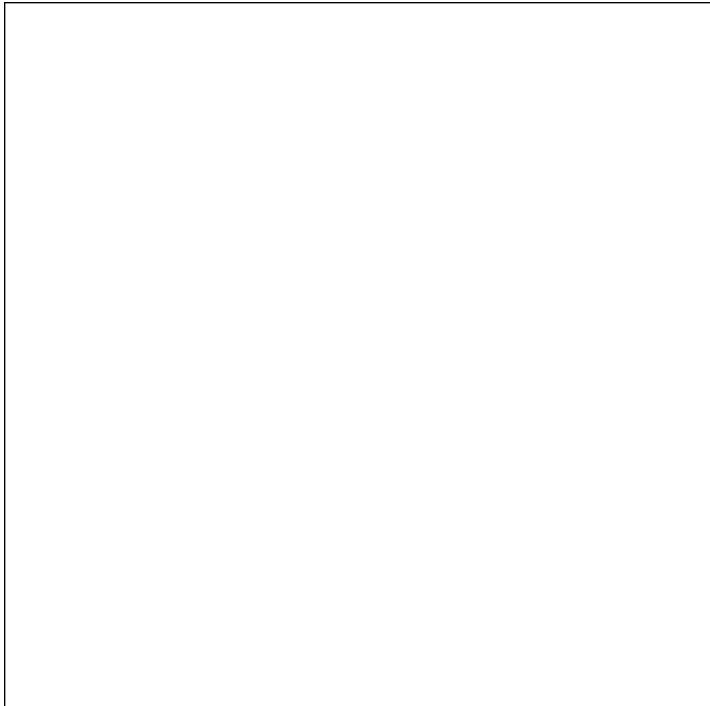




(uten bilder)

III nivå 3

- ◎ swahili / nyorsk
- Matteo E. Mwita
- Wiehan de Jager
- Ann Nduku



Kuku na Tai  
Høne og Ørn

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.  
Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidt av  
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Overrett av: Matteo E. Mwita (sw), Espen Strangere-  
johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Wiehan de Jager  
Skrevet av: Ann Nduku

Kuku na Tai / Høne og Ørn

[barnebok.no](http://barnebok.no)

**Barnebøker for Norge**



<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
Namngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.



Hapo zamani za kale, Kuku na Tai walikuwa marafiki. Waliishi kwa amani na ndege wengine. Hakuna kati yao aliyeweza kupaa.

...

Det var ein gong Høne og Ørn var vener. Dei levde i fred med alle dei andre fuglane. Ingen av dei kunne fly.

Kila kivuli cha mabawa ya Tai kinapoonekana ardhini, Kuku huwatahadharisha vifaranga vyake. "Tokeni kwenye eneo la wazi." Na wanajibu: "Sisi si wajinga. Tutakimbia."

...

Når Ørn si venge kastar skuggen sin på bakken, varslar Høne kyllingane sine: "Kom dykk vekk frå den opne plassen." Og dei svarar: "Vi er ikkje dumme. Vi skal springe."

Kuna siku njaa lilitokea. Ika malazimu Tai kute mbea umbali  
 mrefu kutafuta chakula. Alirudi akiwa amechoka sana.  
 „Lazima kuwe na njia rahi si ya kusafiri!“ Tai ali sema.  
 ...  
 Ein gong var det hunger sindet i landet. Ørn matte ga  
 veldig langt for a finna mat. Ho var veldig trygt da ho  
 kom tilbake. „Det ma vera ein lettare mate a reisa pa“, sa  
 Ørn.

Da Ørn kom att daggen etter, sag ho Høne som rota i  
 sanden, men ingen näl. Sa Ørn stupte lyrraskt ned,  
 fanga ein av kyllingane og drog av garde med han. Sidan  
 den gongen ser Ørn alltid at Høne rotar i sanden etter  
 nala nar ho dukkar opp.

...

sindano.

Tai aliporudi siku iliyofuta, alimkuta kuku akichakura  
 mchanganini, ila hakukwaa na sindano. Kwa hiyo Tai  
 alishuka kwa kasi na kukwapa kifaranaga kimoga.  
 Akondoka nacho. Tangu hapo, kila Tai anapojitokesa  
 humkuta kuku akichakura kwenye mchanganaga aktifuta



Baada ya usingizi mnono wa usiku, Kuku alijiwa na wazo zuri sana. Akaanza kukusanya manyoya yaliyodondoka kutoka kwa ndege wenzao. "Tuyashonee haya manyoya juu ya manyoya yetu," Kuku alisema. "Labda itaturahisishia kusafiri."

...

Etter ei god natts søvn fekk Høne ein lys idé. Ho byrja å samla saman fjør som hadde falle frå alle fuglevenene deira. "La oss sy dei fast utanpå fjørene våre", sa ho. Kanskje det vert lettare å reisa då.

"Nipatie siku moja," Kuku alimwomba Tai. "Halafu utaweza kushona bawa lako na kuruka tena kwenda kutafuta chakula." "Siku moja tu," alisema Tai. "Kama hutaipata sindano, itabidi unipe kimoja cha vifaranga vyako kama malipo."

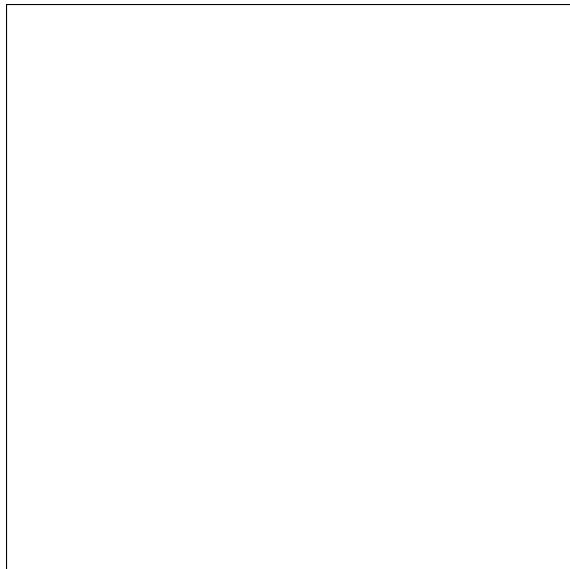
...

"Gje meg berre ein dag", bønnfall Høne Ørn. "Så kan du reparera vengen din og finna mat igjen." "Berre éin dag til", sa Ørn. "Finn du ikkje nåla må du gje meg ein av kyllingane dine som betaling."

Det var berre Ørn i landsbyen som hadde ei synål, så ho flaug høgt i sky. Høne lantte nåla, men vart fort trøyt av å byrja først å sy. Ho lagd seg et par nystelegge vengar og sy. Ho la nåla i skapet og gjekk for å laga mat til borna sine.

...

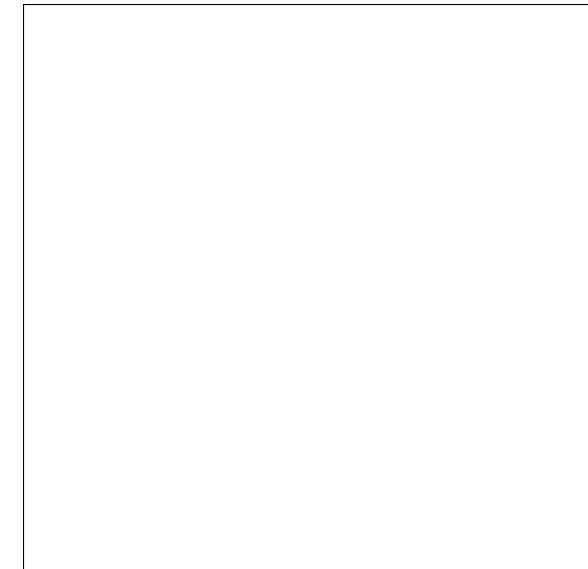
Tai pekee ndiyé aliyékuwa na sindano illi awaze akanza kushona wa kwanza. Akajitengenezea mabawa mawili mazuri na akappa juu ya kuku. Kuku aliazima kulegëa alipokuwa safariini. Akanganalia kwenvye kabati. Akanganalia jikoni. Akanganalia unii. Ila sindano sindano lakinì akachoka kushona badda ya muda mupi. Akaccha sindano kabatini na akeneida jikoni kuandaa chakula kwa ajili ya wato to wake.

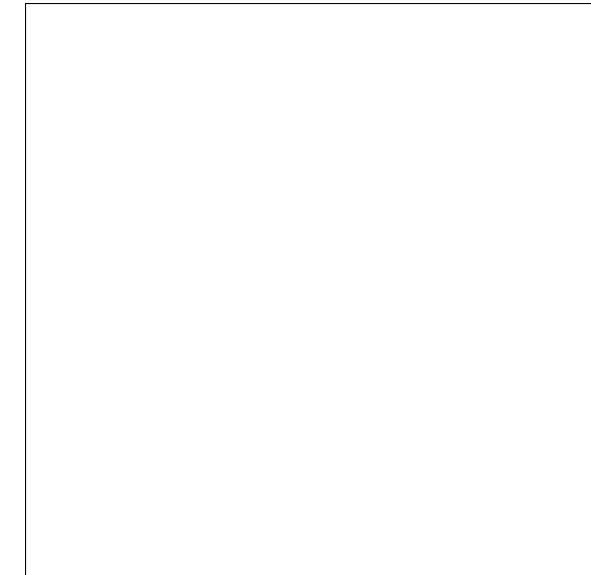


Seminare den ettermiddaggen kom Ørn tilbake. Ho bad om nåla for å festa nokre fjør som hadde losna på turen. Høne leitte i skapet. Ho leitte på kjøkkenet. Ho leitte i gardsplassen. Men nåla var ikkje å sjå nokon stad.

...

Kushona baadhi ya manyoya yaliyokuwa yameneaza baadaye jioini Tai akarudi. Akaoomba sindano illi awaze akanganalia jikoni. Akanganalia safarini. Akanganalia kwenvye kabati. Akanganalia jikoni. Akanganalia unii. Ila sindano sindano lakinì akachoka kushona badda ya muda mupi. Akaccha sindano kabatini na akeneida jikoni kuandaa chakula kwa ajili ya wato to wake.





Lakini ndege wengine walimwona Tai akipaa.  
Wakamwomba Kuku awaazime sindano ili nao  
wajishonee mabawa pia. Muda si mrefu ndege wakawa  
wamepaa na kuzagaa anga zima.

...

Men dei andre fuglane hadde sett Ørn som flaug av  
garde. Dei bad Høne om å få låna nåla for å sy vengar til  
seg sjølve òg. Snart flaug det fuglar overalt under  
himmelen.

Ndege wa mwisho aliporudisha sindano aliyoazima,  
Kuku hakuwepo. Kwa hiyo watoto wake wakachukua  
sindano na wakaanza kuichezea. Walipochoka na  
mchezo wao, wakaiacha sindano kwenye mchanga.

...

Då den siste fuglen leverte tilbake nåla dei hadde lånt,  
var ikkje Høne der. Så borna hennar tok nåla og byrja å  
leika med ho. Då dei vart lei av å leika, lét dei nåla liggja  
att i sanden.